

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

131

COQUIMBITO

Maestro AMALIA TORANZO

Escuela Nº 5

Fojas 10

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ENTRADA
17 SEP 1921
ENTRADA

1

Coquimbó, Chile 15 de 1921.

Al Inspector Secc. Interventor
Sr. Dr. Abraham Jofré

s/o.

Tengo el agrado en remitir a Ud. esa pequeña recopilación de literatura popular: "Folclore argentino", que he podido adquirir.

Saluda muy Atte a Ud.

Amalia Goranço

4-5193



Escuela Nacional
nº 5.

Amalia Foranço.
maestra

Coquimbito.

Pcia de Mendoza.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Truenos, Rayos. Piedra.

Según me han referido; Lo calchaquis cuando se producía un gran resaca y trueno, se arrodillaban, se golpeaban el pecho; con la cabeza baja y pronunciaban estas palabras - ; Santa Bárbara Bendita! Santa Bárbara Bendita! Santa Bárbara Bendita - Y además tapaban los muebles o trapos de color blanco, con trapos negro, porque creían el rayo caía sobre eso, cuando se siente que va a caer piedra, se hacen tres cruces con la mano del mortero; "tres con ceniza; "tres con el baccha"-

Supersticiones acerca la Luna.

Que cuando la luna se rodeaba de una nube blanca, era señal de un gran viento que se produciría pocas horas después, y que había que guardar todo aquello que estuviera expuesto a su deterioro.

Luna.

Que esas manchas blancas que se notan en la luna dicen que es la "virgen santísima que lleva en brazos su hijo"; y que viajan en un burto, que cuando se ve más visible que hay que rezarle, y pedirle plata, para pedirle plata, se le piden siete venias, y se le dice "luna dame fortuna luna dame fortuna" "luna dame fortuna" - y así durante ese mes no le falta el dinero a uno.

Juegos fatuos. La luz mala.

Contaba un arriero de la Peña de San Luis (que tendría como 40 años) que cuando él era joven, en un viaje que hacía por el Pozo de los Águas, que vio una luz en la punta de los gajos de un algarrobo, y este muy mal.

lors se aproximó y cuando iba cerca desapareció la luz, pero con el deseo de descubrir la luz se alejó y luego volvió a aparecer, que él no tuvo más resistencia de aproximarse, pero le contó a un compadre de él, y que buscaron y encontraron entre las raíces del árbol tres ollas de vas de plata, que seguro era luz era el alma del difunto dueño de ese dinero que se demostraba en forma de luz, para que así descubrieran el entiero y que le hicieran decir misas. —

Plantas - Supersticiones relativas a plantas y árboles -

No hay que plantar, en casas que hay cimas solteras, la planta de Congona ni de hiedra porque si las hay; las cimas no se casan -

Ruda -

Esta planta es muy estimada, porque en la casa donde las hay, no pueden llegar las brujas.

"Para obtener buenas cosechas" de maiz, tan pronto como sale el maiz, que se hace curar de palabras -

Zapallares Qui cuando las plantas de zapallos dan poca fruta, se les aparece con el pantalón de una señora que tenga siete hijos, esto se hace en ayunas, y luego las plantas se llenan de flores y fruta.

Supersticiones relativas a animales -

Cuando un perro se revuelca varias veces es señal de que vendrán visitas de muy lejos.

Que cuando

do se lava la cara el gato con oritas si se razea detras de la oreja, con juvenes lo que vendrian y el que quien mire el gato para ese con las oritas.

Perros Para cuando aullan los Perros y se les quieren hacer caer se dice: Santana parió a Maria, Santa Trabela y Juan con estas palabras, los perros se caen. —
cuando aullan los perros en la noche es porque anda el malo, y para ahuyarlo de las casas que basta quemar palma bendito, olivo, o prender una velita bendita, que los perros pelados con conditinales hay que hacerlos dormir acerca de los pies de la persona. —

Supersticiones relativas a faunas rurales.

Para curar los pollos cuando se enferman de la "pepita" se les coloca detras de la nuca una pluma del mismo pollo.

"El gincete cuando sale a camppear y sale de las casas galopando es señal de que no encontrará los animales que va a buscar, mas bien si lo ven a tiempo, hacerle volver.

Supersticiones relativas a muertes.

En varias Provincias argentinas se usaba en otros tiempos, que cuando moria un niño (o sea un angelito) se le hacia baile, lanquetes, como el estúes era tan sentido ya sea de sus padrinos o deudos lo pedian lo llevaban a sus casas para pedirle la fiesta, esto se repetia hasta tres dias, y en el cordón que llevaba a la cintura habia que hacerle un nudo, cada uno de las personas que asistian al velorio, esos eran padres muertos, que se mandaban a los parientes que habia en el cielo. —

cuando era una persona grande el muerto, hay que sacarle el taes de los zapatos que lleva, porque sino, estos le impedirian subir al cielo. —

Brujerías.

Se dice que un hombre para obtener una gran fortuna, tuvo que hacer un trato con el diablo, - el diablo le proporcionó grandes sumas de dinero, pero con la condición de que esa persona le diera su vida, que aplazado por varios años, Este señor prosperó en forma admirable, sin trabajo alguno, día a día estaba rodeado de sus amigos, era en su casa toda una felicidad, el muy contento; pero entrado ya en años y que ya se le llegaba el tiempo de entregar su alma, no se podía vivir en la casa, sobre todo en la noche, se sentían ruidos, los perros aullaban, las gallinas gritaban, él que bien sabía lo que pasaba, consultó a un sacerdote y este le propuso lo iban a velar en un campo, pero muy aislado, ahí aunque rodeado de velas que se aparecían en la noche animales horribles, víboras etc, pero este armado de un cuchillo se defendía. esos animales era el diablo que iba por él, se salvó, y se hizo nuevo contrato, pero por 2.ª vez. este hombre se va un día a cambiar el agua en sus fincas, va solo, lo toma el diablo, lo araña en un brazo, y murió a los muy pocos días. -

Brujas.

Que las brujas salen por la noche, vuelan, se ríen y cuando pasan por cerca de una persona y les piente la rúa hay que pronunciar estas palabras, "Volvé por sal", se repite tres veces, y la bruja no vuelve más.

Curanderismo. -

Mal de Orina. Entre los calchaquies, dicen que a

costumbraban curar esta enfermedad aunque el enfermo estuviera grave se le daba un té de pata de gnillo, el enfermo sanaba.

Dolor de muelas. Se curan de palabras, tambien se curan de esta manera se hacen hervir veinticinco yos de diferentes clases, luego de hervidos se sueltan a una corriente de agua abundante, este remedio lo daban una familia de indios de apellido "Languetrig" que vivian en San Luis "Chome".

Para que caminen pronto los niños se les hace caminar por las piernas un gnillo desde el pié hasta el muslo por varias veces, y el chico se apresura y camina pronto.

"Curar la hora".

Para curar la hora, basta cocharle la parte enferma, con la concha de crataco, caliente.

Cólico.

Es infalible el té de guano de caballo blanco, o de guano de chanecho o de mula.

Para el mal de corazón.

Es muy buen remedio el té de hiedra de besar, esta se obtiene de la panza del guanaco viejo, se raspa de pedacitos y se le da un té.

Puntada al costado.

Para que se retire ese enorme dolor se le da al enfermo un té de hígado de chine.

Para las quemaduras

se le apli-

ca al enfermo sobre la parte que está sin piel, se le aplica, camina de perro "molido" el quano de perro quemado, "el polvo de mate quemado" - el quano de conejo del cerro, quemado".

Para cualquier dolor nervioso"

Es bueno sobarse la parte enferma con un poquito de saliba amarga, es decir cuando uno está en ayunas.

Para el dolor de piernas o de los huesos en general, se dan fricciones con ceniza -


Para el dolor de muelas

Para evitar de que nunca le duelan las muelas mueltas, personas acostumbradas llevar en el bolsillo, una patata cruda

conservación del cutis -

Para conservar un buen cutis, debe tenerse precaución de lavarse la cara con agua de yerba del sapo, y también debe de tomarse -

Para curar animales.

Para curar animales del mal de orija, se cura con la cruz de salomón, esta:  y se encieniga el animal en el medio y se reza tres padres nuestro, haciendo la cruz.

Requera

Para curar los animales de la requera, se les ata en la pata contraria a la enfermedad una cerda, se le toma en cruz las orejas, se le dan tres fuertes tirones, rezando tres ave maria -

Adivinanzas.

Mendoza - (El lapicero y pluma de ave)

Nacida de la mi quitana y aunque desnuda me vez,
me cortaron la cabeza y de ella me hicieron pie' y co-
rrieron largas carreras al derecho y al revés.

Adivinanza.

Mendoza -

La carta -

Blanca como la pez, habla no tiene boca, camina no
tiene pie' -

Adivinanza -

El cogote del gallo.

Un pedazo de carne viva
de una cuarta más o menos que a media noche se es-
tira -

La breva -

Mi comadre colorado lo tiene
lleno de arena.

El repollo -

Sombrero sobre sombrero, sombrero de ricopans no lo
adivinarás ahora ni en todo el año -

Clavo.

Lo voy un solo negrito con una cabeza y un pie'
ando por mar y por tierra y solo a Dios se agüete

El - Telar

Una juanita tendida tiqui ti

qui for meñia -

La Aguja

Una yeguita mora con una piendita en la cola.

Zaba

Estaba una niña estaba donde estaba saltaba y a todos los que paraban el dinero les quitaba -

Empanada.

Tapa sobre tapa corazón de vaca

La boca, nariz, ojo y la cabeza

Al dar vuelta en una esquina encontré un convento abierto más arriba de ventanas, más arriba de luceros más arriba la plazaleta para que se parean los caballeros.

Devanadera

Tres caballitos que van para Francia corren y corren y nunca se alcanzan -

7

Juegos infantiles
"La velita".

Colócanse los niños en fila de uno, y cada uno detrás del otro. Tiene entonces una niña y dice: Dice mi manita que aquí le manda la velita" y se va. La niña que la recibe, es decir la mayor y que está más atrás, pasa "la velita" que es un palito cualquiera a la compañera de adelante, y cada una simula apagarla, soplando la una vez y la pasa a la que sigue, la de adelante la sopla y la tira al suelo. Tiene entonces la que trajo "la velita" y dice: Dice mi manita que le mande la velita. La mayor dice: Lo se la di a ésta"; y la otra dice: "yo se la di a ésta" y así sucesivamente. La última dice: Por mirar a la lunita, se cayó en la lagunita." La que trajo la velita dice: Es que la vas a entregar" y sale a perseguir a las ^{demás} niñas y la que sea alcanzada primeramente hará después este papel. -

Juego infantil
"El Señor de las Casas Blancas".

Las jugadoras se colocan en medio círculo allí se coloca "El Señor de las Casas Blancas". Este responde: Mande su Señoría!; Cuántos panes hay en el horno? Veinticinco y un quemado", "Quién lo quemó". Ese perito judío que está a su lado" - Ahóquemelos. Entonces el primero pasa por debajo del brazo del ahorcado, es decir en el espacio entre el Señor de las Casas Blancas y el ahorcado: detrás del primero sigue toda la fila y se vuelve a colocarse como antes quedando el ahorcado dado vueltas de espaldas y cruzados los brazos por delante; Se repite nuevamente el dialogo, y pasando la fila entre el

ahorcado anterior y el ahorcado que se trae esta vez, vuelve a colocarse como antes, quedando dado vuelta de espaldas como el otro; así se continúa hasta terminar. Cuando están todos vueltos de espaldas gritan.

"Hay que romper la cadena y entonces tiran a un tiempo y la persona que se ha colgado es palmada y gritada por los demás. Luego cada una de las partes se tiran hasta quedar la última, que es Señor de las Cerros Blancas.

Juego infantil

Pito, Pito, colorito, donde voy, tu; tan solito, por la senda verdadera. Fin, pon. fuera.

J. infantil -

Gallito ciego

Gallito ciego, que andas buscando? una aguja y un dedal. - donde lo has perdido? en el tataral, yo te la tengo pero no te la voy a entregar. Este juego se hace entre varios niños y uno con los ojos vendados. El grupo de niños sostiene el diálogo con el gallito ciego y cuando termina y dice yo te la tengo pero no te la voy a entregar, los corre el gallito y al que logra tomarlo ese es el gallito nuevamente, y así se repite varias veces.

Juego infantil -

Pinto - Pinto -

Este juego se veri,

Juega en la forma siguiente: varios niños se sientan en el suelo con las piernas estiradas, y tomando un niño (el que es el punto punto) las piernas de los demás dice, punto punto, casa la casa, veinticinco, chorro, morro, pedorro, por acá paso una dama buscando al rey, quien se responde: marigueta la casa y responde, y al niño que le tocó esta última palabra responde el pie, se repite esto varias veces y cuando todos los niños con las piernas estiradas lograron responder una, el punto punto se va corriendo y todos los demás lo corren y el que logra alcanzarlo y tomarlo ese es el Punto-Punto -

Juego infantil - "Geta - balleta"

Se toma un objeto pequeño cualquiera en la mano y se responde en una de ella cerrando la mano y dice "o pregunta a los demás que lo rodean, geta balleta, y otro responde: "mi madre me dijo en esta, y uno se en esa se le saca prenda, y si badivina ese es el geta balleta y continua el juego -

Juego infantil - "Humito para allá" "carocito para acá"

Cuando se está cerca del fuego y llega a los ojos un poco de humo, dice esa persona humito para allá, carocito para acá, y el humo se retira enseguida y solo le llega

un poco de luz del fuego a la persona.

C Juego infantil.
Este compró un huevito.

Este juego es muy estimado entre los niños, se le toma la mano al chico, y luego tomando de uno en uno los dedos se dice empezando por el pulgar, este compró un huevito. "al índice, este lo asó," "al mayor, este lo revolvió" al anular este le echó cal, "al meñique y este picaro cabeyón se lo comió y se le pega."

C Juego infantil

La comadre rana y el chingolito.

Los niños entablan el siguiente diálogo: - Buen día comadre Rana - Que quiere? Un vaso de agua - Para quién? Para mi compadre - Cuando ha venido? Ayer. - ¿Que le ha traído? Un corte de vestido - ¿De qué color? Color limón - Para qué? Para bailar el chingolito, que por delante que por detrás - En esto que responde: Para bailar. etc los niños que juegan saltan en suellitas, hacia adelante y hacia atrás, un rato y luego, vuelven a comenzar el diálogo anterior

J. J. Para contar los pies.

Uuulla, duulla, - frúilla, cuartana

Olor de manzana

Arruga la tez

Contigo con diez.

Ésteri mundi

esconde un pie -

Y el ni

no lo esconde, y la que cuenta vuelve a contar. Como queda al último un niño que no tiene compañero para hacer la cuenta, ese niño tiene la obligación de llevar "peticos" o sea montado en las espaldas a cada uno de los niños con quien jugaba. —

C9 Juegos infantil "Las hijas de Mari Pancha".

Colócanse los jugadores en rueda, tomadas de la mano y giran alrededor de la cunita que hace de Mari-Pancha y van cantando lo siguiente:

Las hijas de Mari Pancha
no me dejan ni dormir;
ni de día, ni de noche
ni a la hora de trabajar.

Y luego inerepan a altas voces a Mari Pancha
; Mari Pancha, ¿qué es lo que queris!
Esta responde: ; Una de tus hijas!

Toma la que quieras!

Entonces Mari Pancha tira de la falda a la que cruza en este momento por delante y quis lo logra de be quedarse sin ella; para empezar de nuevo. Las compañeras lo evitarán, y tratan de rehuir el momento de cruzar por delante de la rejá. Si los alcanza, es decir, si logra tomar a una del vestido esa pasa al centro de la rueda junto con Mari Pancha si hay muchos jugadores, y quis a sustituirla. 1.ª Mari Pancha debe estar hincada en el suelo. —

Otro tan cargado de años como Mari Pancha

C10 "El Abuelito"

Consiste en que los niños se toman todos de la mano una coja que haya sido usada por sus extremos, procurando hacer que la coja quede formando una circunferencia —

era. Si tomarán con una sola mano y girarán al
rededor del "abuelito" otro niño quedará al centro de
la rueda. La que dirige el juego designa a dos, para
que "atén" a abuelito" este es para que al soltarse los de-
mas niños según vamos a explicar se quedan los designa-
dos sosteniendo tirantes la coga, de manera que abueli-
to quede encerrado, o sujeto por un momento entre las
dos cogas, al tirar para sí cada uno de los dos niños
designados. Pero volvamos al juego. Tomada la rueda
y el abuelito contesta. La una -- Después, abuelito
que hora con? Las dos, abuelito que hora con? Las tres,
y así hasta llegar a las once. A esta hora todos
estaban listos para soltar la coga y echar a
correr y al preguntar por último abuelito, que
hora con? Las doce! dice el abuelito y salta
a perseguir a sus niños. Los niños que atan
a abuelito" han tirado inmediatamente la co-
ga y dan tiempo a aquellos para alargar las
distancias. sale abuelito por fin y corretea
a los niños y al que es alcanzado primero
hace esta vez de abuelito.

Leyenda

Mboretá - según me refieren hay una leyenda entre los indios chaqueños, la cual dice:

Erárase Mboretá y su novio el indio más bravo de la tribu. Su padre exigió para entregar a Mboretá como esposa, un crecido precio y muchas fieras de jaguar para recitarse sobre ellas durante el sueño, en su vejez Mboretá, abrazó al bravo y llegó con él hasta los límites del bosque, y después de abrazarse ambos, el novio penetró en la espesura. Mboretá aguardó mucho tiempo, entrada ya la noche. Aguardó todo el día siguiente y aguardó una semana y aguardó un mes. Mboretá aguardó un año y muchos años. Mboretá un día volvió al sitio donde se despidió de él para siempre, oró por el amado y encendió fuego para resistir el frío de la noche. Ya la noche él se apareció, pero era solo el alma que venía a llevar a su amado Mboretá. Mboretá se abrazó a él y los dos se internaron en la espesura. Y aseguran que cuando el padre fue buscando a la desaparecida, ella llegó con él del brazo y el padre vio a un esqueleto que sostenía del brazo a su Mboretá, y ambos se internaron en la espesura. Y desde entonces el viajero ve dos luces unidas y unos quejidos de angustia largos e infinitamente tristes como de un padre que llora por una hija perdida.

Refranes.

"Digan las víboras moras, por que no fucan ahora, si son tan picadoras."

"No por mucho madrugar amanece más temprano."

"No hay sábado sin col, ni vieja sin dolor ni coldado que no sea ladrón."

"Echele chicha al cacho qui enamore la cantora, el que se muere que

siendo va como sapo a la gloria"

"¿Quieres que te traiga de las tres cruces?
de una negra vieja los calueses".

"Échele chicha al cacho, que mi negro pagará,
si mi negrito no paga, échele chicha nomás."

"Ami no me asustan brujas ni cosa que ^{se}parezcan"

"Este es el modo de amar dijo la Pancha Aguilar, que
habiendo como fondita eso se ha de ir ^{sin} verendar".

"A mundo si fueras campos, a negra si fueras blan-
ca"

"Tengo una pena maldita que con verte se me
quita"

"Tengo una pena muy negra y un sentimiento dor-
do, si ~~me~~ me quieren aquí me paso para el otro lado."

Bailes -

bucca. Es una danza muy conocida y
generalizada en nuestra Provincia, e aquí unos versos:

Ya viene el sol caliente.

Dicen las flores

Ya vienen quien nos daba
nuestros colores -

Analia Toranzo
Maestra.